Porównanie tłumaczeń Jana 21:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi więc im Jezus: Dzieci, nie coś do jedzenia macie? Odpowiedzieli Mu: Nie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi więc im Jezus dzieciątka czy coś do jedzenia macie odpowiedzieli Mu nie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtem Jezus zwrócił się do nich: Chłopcy! Nie macie jakiejś ryby na chleb?\* \*\* Odpowiedzieli Mu: Nie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi więc im Jezus: Dzieci, czy coś do posiłku\* macie? Odpowiedzieli mu: Nie. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi więc im Jezus dzieciątka czy coś do jedzenia macie odpowiedzieli Mu nie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem Jezus zawołał w ich stronę: Chłopcy! Nie złowiliście czegoś do zjedzenia? Odpowiedzieli: Nie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus zapytał ich: Dzieci, czy macie co jeść? Odpowiedzieli mu: Nie mamy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | "Rzekł im tedy Jezus: Dzieci! a macież co jeść? Odpowiedzieli mu: Nie mamy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im tedy Jezus: Dzieci, a macie ryby? Odpowiedzieli mu: Nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus rzekł do nich: Dzieci, macie coś do jedzenia? Odpowiedzieli Mu: Nie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł im więc Jezus: Dzieci! Macie co do zjedzenia? Odpowiedzieli mu: Nie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś zapytał ich: Dzieci, czy macie coś do jedzenia? Odpowiedzieli Mu: Nie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zapytał ich: „Dzieci! Nie macie nic do jedzenia?”. Odpowiedzieli Mu: „Nie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus zawołał do nich: „Dzieci, czy macie coś do zjedzenia?” Odpowiedzieli Mu: „Nie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi im tedy Jezus: Dziatki, maciesz co ku jedzeniu? Odpowiedzieli mu: Nie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi im Jezus: - Dzieci, macie coś do jedzenia: - Nie - odpowiedzieli Mu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їм Ісус: Діти, чи є у вас щось поїсти? Відповіли йому: Ні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada więc im wiadomy Iesus: Dzieci, czy może coś jako doistotną dostawkę do jedzenia macie? Odróżnili się w odpowiedzi jemu: Nie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus im mówi: Dzieci, czy ktoś ma posiłek? Odpowiedzieli mu: Nie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział do nich: "Nie macie żadnych ryb, co?". "Nie" - odrzekli Mu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jezus powiedział do nich: ”Dzieciątka, czy macie coś do jedzenia?” Odpowiedzieli mu: ”Nie!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy On zawołał do nich: —Kochani! Macie coś do jedzenia? —Nie, nic—odpowiedzieli. |

1. 1) Lub: czegoś do zjedzenia, προσφάγιον, hl; pytania zaczynające się od μή domagają się w gr. przeczącej odpowiedzi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 24:41-42</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Do jedzenia z chlebem. [↑](#footnote-ref-4)